

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 127

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Zimbabwe inzake de tewerkstelling van Nederlandse vrijwilligers in Zimbabwe;
Harare, 29 juli 1985

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe concerning the Employment of Netherlands Volunteers in Zimbabwe

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zimbabwe,

Desirous of promoting understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills,

have agreed as follows:

Article 1

1) The Netherlands Government shall within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, dispatch volunteers to serve on specific development projects in Zimbabwe selected for this purpose.

2) The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Organisation of Netherlands Volunteers (hereinafter called: the Organisation).

3) The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged between the Organisation and the competent Zimbabwean authorities.

Article 2

1) The Zimbabwean Government shall afford the volunteers all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2) During the period of their stay in Zimbabwe the volunteers shall respect the laws and regulations in force in Zimbabwe.

3) Subject to prior consultation with and agreement of the Zimbabwean Government, representatives of the Netherlands Government or of the Organisation may observe how work is progressing in connection with the project to which the volunteers have been assigned.

4) In order to enable the Organisation to discharge its responsibilities in Zimbabwe the Zimbabwean Government is prepared to receive a resident representative of the Organisation and necessary staff.

Article 3

1) Notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 2, of this Agreement, the Netherlands Government shall have the right to recall a volunteer after consultation with the appropriate authorities of the Zimbabwean Government. If possible, however, such action should not impair the execution of the project or programme to which the volunteer has been assigned.

2) The Zimbabwean Government shall have the right to require the Netherlands Government to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure, subject to prior consultation with the Netherlands Government.

Article 4

The Netherlands Government shall:

a) be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Zimbabwe;

b) meet the cost of social insurance, allowances paid in the Netherlands, and passages from and to the Netherlands for all volunteers;

c) pay the emoluments of the volunteers in selected projects in which payment by the Zimbabwean Government is not possible as and when agreed upon by the Netherlands Government;

d) furnish the volunteers with such personal and professional equipment, inclusive of motor-vehicles, as is deemed necessary for the effective execution of the volunteers' tasks, where such equipment cannot be made available by the project authorities. The equipment in question shall remain the property of the Netherlands Government

unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Zimbabwean Government. Such equipment will in any case become the property of the Zimbabwean Government upon termination of the project contract.

Article 5

The Zimbabwean Government shall make provision for the clearance and temporary storage at the place of arrival in Zimbabwe of the professional equipment mentioned in Article 4.

Article 6

The Zimbabwean Government shall:

a) exempt the resident representative, the members of the staff, the volunteers and their families from import and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Zimbabwe for their own use or that of their dependants and declared on arrival, provided such goods are reexported from Zimbabwe at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Zimbabwean Government. In the case of a motor vehicle this privilege shall be subject to treatment in accordance with the Zimbabwean regulations for exportation or sale of tax- and duty-free imported vehicles;

b) exempt the Organisation from taxes, fees and customs duties on equipment and supplies provided by the Organisation in the normal course of the Organisations duties;

c) exempt from all income taxes all emoluments received by the resident representative, the members of the staff and the volunteers, from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services;

d) grant the volunteers, the resident representative and staff, in respect of emoluments received from Netherlands sources, the most favourable exchange facilities applicable to non-residents in accordance with the exchange control regulations in force in Zimbabwe;

e) provide the volunteers, the resident representative and members of the staff with temporary employment permits to assure them of full assistance from the appropriate Zimbabwean authorities in the performance of their duties;

f) provide the resident representative, the members of the staff, the volunteers and their families with permission to enter or leave the country at any time subject only to the applicable immigration laws of Zimbabwe and offer the members of the Organisation in Zimbabwe repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;

g) exempt the members of the Organisation in Zimbabwe and their dependants from national service obligations;

h) with regard to exemption from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity in the course of operations covered by the provisions of this Agreement treat the Netherlands volunteers no less favourably than those of the most favoured nation.

The preceding paragraphs of this Article shall equally apply to those volunteers who after termination of their first period of services engage to a new period of service.

Article 7

The Zimbabwean Government undertakes:

a) to provide the volunteers assigned to a governmental organisation with local salary and allowances equal to the salary of a civil servant of comparable rank and in accordance with PSC (Public Service Commission) regulations on Government recruitment;

b) where applicable to provide suitable accommodation and basic furniture for the volunteer on conditions which apply for persons fulfilling similar tasks, and to assist the volunteers in finding housing accommodation where it is not provided;

c) where a salary is not provided, to pay the Organisation a monthly housing allowance for each volunteer working in Zimbabwe. The allowance will be Zimdollars \$150 per month, or the equivalent of the actual rent of the house provided by the relevant Ministry or Institution whichever is the lesser, and will be adjusted annually in accordance with the cost-of living index;

d) to provide the volunteers with medical and dental facilities to the same standard as provided to civil servants of the Zimbabwean Government of comparable rank.

Article 8

The Zimbabwean Government agrees to it that volunteers assigned to non-governmental organisations will receive a local salary, allowances and housing facilities equal to those of employees of comparable rank, unless payment by these organisations is not possible as and when agreed upon by the Organisation.

Article 9

The Zimbabwean Government shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government, the Organisation and the members of the Organisation against liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by the Agreement except in cases of willful misconduct or gross negligence.

Article 10

1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the Zimbabwean Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2) The present Agreement shall be valid for a term of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards, unless one of the Governments notifies the other at least six months before expiry of the current period of its intention to terminate it.

3) As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

DONE in Harare on the 29th day of July 1985.

*For the Government of
the Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) H. E. A. L. SCHNEIDERS

*For the Government of the
Republic of Zimbabwe,*

(sd.) F. M. M. SHAVA

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Zimbabwe inzake de tewerkstelling van Nederlandse vrijwilligers in
Zimbabwe**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Zimbabwe,

Geleid door de wens door uitwisseling van kennis en vakbekwaamheid de goede verstandhouding en vriendschappelijke betrekkingen tussen de volken van de beide landen te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1) De Nederlandse Regering zendt, binnen de ten dienste staande personele, financiële en materiële mogelijkheden, vrijwilligers uit om hulp te verlenen bij de uitvoering van bepaalde ontwikkelingsprojecten in Zimbabwe, die voor dit doel zijn uitgekozen.

2) De Nederlandse Regering draagt de uitvoering van deze Overeenkomst op aan de Stichting Nederlandse Vrijwilligers (hierna te noemen: „de Stichting”).

3) De bijzonderheden betreffende de uitvoering en toepassing van deze Overeenkomst worden overeengekomen tussen de Stichting en de bevoegde Zimbabwaanse autoriteiten.

Artikel 2

1) De Zimbabwaanse Regering verleent de vrijwilligers alle hulp die zij redelijkerwijs mogen verlangen voor een behoorlijke uitvoering van hun taak.

2) Gedurende hun verblijf in Zimbabwe eerbiedigen de vrijwilligers de in Zimbabwe van kracht zijnde wetten en voorschriften.

3) Mits vooraf overleg wordt gepleegd en overeenstemming wordt bereikt met de Zimbabwaanse Regering, kunnen vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering of van de Stichting zich op de hoogte komen stellen van de vorderingen die worden gemaakt met de werkzaamheden aan het project waarbij de vrijwilligers zijn tewerkgesteld.

4) Ten einde de Stichting in staat te stellen haar taak in Zimbabwe naar behoren te verrichten, is de Regering van Zimbabwe bereid gastvrijheid te verlenen aan een plaatselijke vertegenwoordiger van de Stichting en aan het benodigde personeel.

Artikel 3

1) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, tweede lid, van deze Overeenkomst, heeft de Nederlandse Regering het recht in overleg met de desbetreffende autoriteiten van de Zimbabwaanse Regering een vrijwilliger terug te roepen. Indien mogelijk, mag een zodanige maatregel evenwel niet nadelig zijn voor de uitvoering van het project of het programma waarbij de vrijwilliger is tewerkgesteld.

2) De Zimbabwaanse Regering heeft, na voorafgaand overleg met de Nederlandse Regering, het recht van de Nederlandse Regering te verlangen een vrijwilliger terug te roepen, indien zijn persoonlijk gedrag of zijn gedrag bij de uitoefening van zijn beroep een zodanige maatregel wettigt.

Artikel 4

De Nederlandse Regering:

a) belast zich met de aan de tewerkstelling voorafgaande opleiding van vrijwilligers vóór dezen in Zimbabwe aankomen;

b) betaalt voor alle vrijwilligers de aan de sociale verzekering verbonden kosten, de in Nederland uitgekeerde toelagen, alsmede de reiskosten van en naar Nederland;

c) betaalt de emolumenten van de vrijwilligers werkzaam bij uitgekozen projecten in gevallen waarin betaling door de Zimbabwaanse Regering niet mogelijk is, indien zulks door de Nederlandse Regering is overeengekomen;

d) verschaft de vrijwilligers die persoonlijke en bij de uitoefening van hun beroep te gebruiken uitrusting, met inbegrip van motorvoertuigen, die nodig wordt geacht voor de doeltreffende uitvoering van de taken van de vrijwilligers, indien deze uitrusting niet door de projectautoriteiten ter beschikking kan worden gesteld. Deze uitrusting blijft het eigendom van de Nederlandse Regering, tenzij onderling is overeengekomen dat het eigendomsrecht bij de Zimbabwaanse Regering berust. Deze uitrusting wordt in elk geval het eigendom van de Zimbabwaanse Regering bij beëindiging van de projectovereenkomst.

Artikel 5

De Zimbabwaanse Regering neemt maatregelen voor de inklaring en de tijdelijke opslag op de plaats van aankomst in Zimbabwe van de in artikel 4 vermelde beroepsuitrusting.

Artikel 6

De Zimbabwaanse Regering:

a) stelt de plaatselijke vertegenwoordiger, het personeel, de vrijwilligers en hun gezin vrij van invoer- en douanerechten, op nieuwe of gebruikte huishoudelijke goederen en persoonlijke bezittingen alsmede op beroepsuitrusting, ingevoerd in Zimbabwe voor eigen gebruik of dat van hun gezinsleden en aangegeven bij aankomst, mits zodanige goederen weer uit Zimbabwe worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een door de Zimbabwaanse Regering overeengekomen termijn. Waar het een motorvoertuig betreft, zijn op dit voorrecht van toepassing de Zimbabwaanse voorschriften inzake de uitvoer of de verkoop van vrij van belastingen en invoerrechten ingevoerde voertuigen;

b) stelt de Stichting vrij van belastingen, leges en douanerechten met betrekking tot door de Stichting als normaal onderdeel van haar taak verschaft uitrusting en voorraden;

c) stelt de door de plaatselijke vertegenwoordiger, het personeel en de vrijwilligers uit Nederlandse bronnen ontvangen of aan hen vanuit het buitenland over te maken emolumenten als betaling voor hun diensten, vrij van inkomstenbelasting;

d) verleent de vrijwilligers, de plaatselijke vertegenwoordiger en het personeel, wat de uit Nederlandse bronnen ontvangen emolumenten betreft, de gunstigste voor personen die geen inwoner van Zimbabwe

zijn geldende wisselfaciliteiten overeenkomstig de in Zimbabwe van kracht zijnde deviezenvoorschriften;

e) verschaft de vrijwilligers, de plaatselijke vertegenwoordiger en het personeel tijdelijke werkvergunningen, zodat zij verzekerd zijn van de volledige bijstand van de desbetreffende Zimbabwaanse autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

f) verleent de plaatselijke vertegenwoordiger, het personeel en de vrijwilligers en hun gezin toestemming het land te allen tijde binnen te komen of te verlaten, waarbij zij zich uitsluitend behoeven te onderwerpen aan de toepasselijke immigratiewetten van Zimbabwe, en biedt de leden van de Stichting in Zimbabwe in tijden van nationale of internationale crises de repatriëringsfaciliteiten die onder de heersende omstandigheden redelijk kunnen worden geacht;

g) stelt de leden van de Stichting in Zimbabwe en hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;

h) behandelt de Nederlandse vrijwilligers, wat de vrijwaring van rechtsvervolging betreft met betrekking tot enig door hen gesproken of geschreven woord en enige door hen verrichte handeling in hun officiële hoedanigheid, tijdens de werkzaamheden vallende onder het bepaalde in deze Overeenkomst, niet minder gunstig dan degenen die behoren tot de meest begunstigde natie.

De voorgaande leden van dit artikel zijn eveneens van toepassing op vrijwilligers die na beëindiging van hun eerste dienstverband een nieuw dienstverband aangaan.

Artikel 7

De Zimbabwaanse Regering neemt op zich:

a) aan de bij een overheidsorganisatie tewerkgestelde vrijwilligers een plaatselijk salaris en toelagen uit te betalen gelijk aan het salaris van ambtenaren van vergelijkbare rang en overeenkomstig de voorschriften van de Commissie inzake overheidspersoneel betreffende de werving van personeel door de overheid;

b) waar nodig geschikte accommodatie en het noodzakelijke meubilair te verschaffen voor de vrijwilliger op voorwaarden die gelden voor personen die soortgelijke taken uitvoeren, alsmede de vrijwilligers te helpen bij het zoeken naar huisvesting waar deze niet verschaft wordt;

c) in gevallen waarin geen salaris wordt betaald, aan de Stichting een maandelijkse woontoelage voor elke in Zimbabwe werkzame vrijwilliger uit te betalen. Deze toelage bedraagt 150 Zimdollar per maand of is gelijk aan de werkelijke huur van de door het desbetreffende ministerie of instituut beschikbaar gestelde woning, naar gelang welk bedrag het laagst is, en wordt jaarlijks aangepast overeenkomstig de prijsindex;

d) de vrijwilligers geneeskundige en tandheelkundige verzorging te bieden overeenkomstig de voor ambtenaren van de Zimbabwaanse Regering van vergelijkbare rang geldende maatstaven.

Artikel 8

De Zimbabwaanse Regering stemt ermede in dat vrijwilligers die tewerkgesteld zijn bij niet-gouvernementele organisaties een plaatselijk salaris, alsmede toelagen, ontvangen en hun huisvesting wordt verschaft, gelijk aan wat op dit gebied geldt voor werknemers van vergelijkbare rang, tenzij betaling door die organisatie niet mogelijk is, indien zulks door de Stichting is overeengekomen.

Artikel 9

De Zimbabwaanse Regering stelt schadeloos en vrijwaart de Nederlandse Regering, de Stichting en de leden van de Stichting ter zake van rechtsgedingen inzake aansprakelijkheid, andere gerechtelijke procedures, vorderingen, schadevergoeding, kosten of leges wegens het overlijden of het lichamelijk letsel van personen of de schade aan eigendom, dan wel ter zake van elke andere schade die voortvloeit uit of verband houdt met een tijdens de werkzaamheden waarop deze Overeenkomst van toepassing is plaatsvindend handelen of nalaten, behalve in gevallen van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

Artikel 10

1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Nederlandse Regering en de Zimbabwaanse Regering elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de constitutionele vereisten is voldaan.

2) Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie jaar en kan nadien telkens voor een zelfde tijdvak stilzwijgend worden verlengd, tenzij één van de Regeringen de andere ten minste zes maanden vóór het verstrijken van het lopende tijdvak in kennis stelt van haar voorneemen deze te beëindigen.

3) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te Harare op 29 juli 1985.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) H. E. A. L. SCHNEIDERS

*Voor de Regering van de
Republiek Zimbabwe,*

(w.g.) F. M. M. SHAVA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 10, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *achtentwintigste* augustus 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK